

Dans ta vie tu ne peux pas suivre deux maîtres en même temps. N'oublie pas que tu as un seul père et que c'est lui que tu dois suivre. De son vivant tu ne dois pas en suivre un autre, sinon tu rapporteras à l'un ce que tu entendras chez l'autre. C'est cette personne qu'on appelle rapporteur. C'est cela le sens du proverbe: une seule personne ne peut pas attraper la queue de deux bœufs en même temps.

## **Un seul porte-canne pour deux Rois**

Kwakou Anane Victor, réponds à mon conte que je vais raconter. Autrefois il y avait deux rois qui étaient vraiment deux grands rois, comme ceux qui autrefois gouvernaient le monde. Ces deux rois avaient un seul porte-canne.

Les deux se réunirent. L'un d'eux avait eu une affaire au loin, vers Bondoukou. A l'autre roi aussi était arrivée une affaire au loin, vers Abidjan. Leur porte-canne était unique. Or ci celui-ci n'allait pas résoudre la question, là-bas vers Bondoukou, on enlèverait la chaise au roi. Si on enlève la chaise à ton roi, toi aussi tu seras couvert de honte et tu perdras la place avec lui. Par ailleurs, s'il n'allait pas traiter l'affaire, là-bas, vers Abidjan, à l'autre roi aussi, on enlèverait la chaise. Si on enlève la chaise à ton roi, toi aussi tu seras couvert de honte (1).

Les deux rois appelèrent leur porte-canne. L'un lui annonce qu'il lui est arrivé une question très grave, vers Bondoukou: «Or si mon porte-canne ne va pas là-bas, on m'enlèvera ma chaise. si on m'enlève la chaise je serai couvert de honte».

L'autre roi dit à son tour:

- A moi aussi il m'est arrivé une affaire vers Abidjan. Si tu ne vas pas là-bas, on m'enlèvera la chaise. Si on m'enlève la chaise, la honte me couvrira.

Jugez-vous du problème: un seul porte-canne pour deux rois. Il ne peut satisfaire les deux à la fois. Le porte-canne dit:

- Messieurs, à propos de ceux que vous m'avez ordonné, je vais vous soumettre une question. Nous sommes ici dans le monde. Une seule personne peut-elle attraper la queue de deux bœufs?

Pendant qu'il parlait les deux rois écoutaient en silence. Ensuite l'un d'eux prit la parole:

- Comment! J'envoie mon messenger et c'est comme cela qu'il me répond?

L'autre répliqua:

- Comment! Qu'est-ce que cette affaire? J'ai donné un ordre à mon porte-canne afin qu'il parte, et c'est comme cela qu'il me répond?

Les deux se retirèrent: ils décidèrent de tuer leur porte-canne. Si on le tuait et s'ils restaient seuls, comment feraient-ils pour partir chacun de son côté? Mon cher! Le notable ne sait pas ce qui lui va arriver. C'était vers leur grand chef suprême que le porte-canne était envoyé. Le chef de l'un se trouvait comme là-bas vers Abidjan, le chef de l'autre comme là-bas vers Bondoukou.

Mon cher! Ils étaient allés se réunir pour discuter. Ensuite ils apportèrent leur boisson: une bouteille de Gin. Ils appelèrent leur porte-canne. Il arrive, il ouvre la bouteille et il sert toute la boisson. Ils sont là ensemble et ils boivent. Les deux chefs se dirigent ensuite dans un coin de la cour. Leur conseiller aussi s'en va là-bas. Dès qu'il arrive là à l'écart les deux l'entourent et lui disent:

- Ecoute! A propos de l'ordre que nous t'avons donné, si tu étais parti régler la première question et ensuite revenu, tu aurais pu régler la deuxième affaire et revenir. Cela n'était-il pas possible? Il faut que tu nous expliques bien le sens du proverbe que tu nous as donné. Si tu ne nous l'expliques pas, sache que ta tête terminera dans un canari (2).

- Messieurs, puisque vous avez parlé comme ça, j'ai compris.

Vous savez que Dieu ne dort pas. Soudain leur grand chef à tous qui était vers Abidjan, le voilà devant eux. Il leur dit:

- Qu'est ce que vous êtes en train de faire?

Ah! Ils crient:

- Voici notre chef! Voici notre chef!

- Je vous ai envoyé une commission, je vous ai attendu longtemps, longtemps, mais je ne vous ai pas vu. Comment cela se fait-il?

L'un dit:

- J'ai envoyé mon porte-parole, mais il n'est pas parti.

L'autre dit:

- J'ai envoyé mon porte-parole, mais il n'est pas parti.

Alors on appelle le porte-parole et on lui demande:

- Pour quelle raison n'es-tu pas parti quand tes chefs t'ont envoyé?

Alors il répondit:

- Mon Seigneur, c'est toi qui nous commandes tous, sauve-moi. C'est vrai! Un chef m'a ordonné d'aller à Bondoukou, tandis que l'autre m'a envoyé vers Abidjan. Les deux m'ont dit que je devais arriver à Bondoukou à huit heures et à la même heure à Abidjan, à moi, une seule personne. Alors j'ai donné ce proverbe: une seule personne ne peut pas attraper la queue de deux bœufs, mais les chefs n'ont pas compris le sens du proverbe. Ils se sont réunis et ils ont décidé de me supprimer, c'était comme si ma tête était déjà coupée, et voilà que toi, tu arrives ici.

- Ah! Vous les deux chefs! C'est cela la question?

Ils répondirent:

- Oui!

Et vous n'avez pas compris le sens du proverbe qu'on vous a donné?

- Non, répondirent-ils.

Il dit alors:

- C'est bien! Si vous n'avez pas compris le sens allez-y attraper chacun un bœuf et apportez-les ici.

Mon cher! Les deux partirent et revinrent avec les deux bœufs devant leur chef. Celui-ci dit:

- Où est-il votre porte-parole?

Ils répondirent:

- Le voici!

- Prends la queue de ton bœuf.

Alors il saisit la queue de son bœuf.

- Mets-la dans la main gauche de ton porte-parole.

Il la met dans la main gauche du porte-parole. Celui-ci l'attrape: boum!

- Quant à toi, attrape la queue de ton bœuf.

Il s'exécute.

- Mets-là dans sa main droite.

Il la met dans la main droite de son porte-parole: boum! Le roi dit ensuite:

- Mettons-nous ici et regardons bien!

L'enclos de chacun des bœufs se trouvait dans une direction opposée, chacun des deux animaux tire donc de son côté: le porte-parole est véritablement écartelé. Le roi dit:

- Maintenant vous avez vu de vos propres yeux. Le proverbe était-il vrai ou non?

- Eh, sire, c'est vrai, on ne peut pas attraper la queue de deux bœufs. Donc il faut les laisser.

Chacun regagna son enclos. Le porte-parole resta là debout. Ils se disent:

- Que va-t-on faire du porte-parole?

Le roi dit:

- Il a sauvé sa vie. Vraiment! Vous avez un seul porte-parole et c'est moi qui vous commande tous. Commander à une seule personne de partir et d'arriver à huit heures en même temps à Bondoukou et à Abidjan, est-ce possible?

Ils répondirent:

- Cela n'est vraiment pas possible!

Quand tu entends un notable dire ce proverbe: une seule personne ne peut pas attraper la queue de deux bœufs, en voici l'origine. Voici aussi la raison pour laquelle chaque chef a ses notables particuliers.

C'est moi, Kwakou François, qui ai raconté ceci.

1) La chaise à laquelle on fait allusion, est le siège ancestral, le symbole du pouvoir, le tabernacle des ancêtres. Le nouveau roi reçoit le siège le jour de son intronisation. "Seule une mauvaise conduite ou des négligences graves dans l'observance des interdits liés à sa personne, peuvent lui retirer le pouvoir. On procède alors à la déposition du roi en lui enlevant la garde du siège ancestral". J.P.ESCHLIMANN, Les Agni-Bona devant la mort, t.2, p.III.3.

2) On te coupera la tête.